

In Alberto García del Castillo's queer travelogue *Merman* (Shelter Press, 2017), merman and singer Steev Lemerrier voyages in the company of Chanel and Dolce, who are a cat and a dog, during the first months of their friendship with the author. At a certain point in the story, boating upstream, first on the river Rupel and then on the Dijle, carried by the rising tide of the North Sea that flows far inland in the flat ground of Belgium, they listen to a fancy duck singing popular songs. Here is a fragment of the duck's repertoire, originally written in English and translated for *Missouri* to Dutch and French by Nicholas Goudket and David Evrard.

—
César Segarra, *Alberto at the Bruxelles Royal Yacht Club*, 2016



In Alberto García del Castillo's queer reisverhaal Merman (Shelter Press, 2017), reist zeemeerman en zanger Steev Lemercier in het gezelschap van een kat en hond, Chanel en Dolce, tijdens de eerste maanden van hun vriendschap met de auteur. In de loop van het verhaal, stroomopwaarts varende, eerst op de rivier Rupel, later op de Dijle, gedragen door het stijgende tij van de Noordzee dat tot diep inlands vloeit in de vlakke Belgische gronden, luisteren ze naar een buitensporige eend die populaire liedjes zingt. Hieronder een kort fragment uit het repertoire van de eend, oorspronkelijk geschreven in het Engels, vertaald voor Missouri naar het Nederlands en Frans door Nicholas Goudket en David Evrard.

Dans ce qui pourrait être un fleuve trip queer, Merman (Shelter Press, 2017), l'auteur, Alberto García del Castillo voyage en compagnie de Steev Lemercier, homme sirene et chanteur, ainsi qu'avec Chanel et Dolce, une chatte et une chienne, durant les premiers temps de leur amitié. A un moment, remontant les rivières du Rupel en premier et de la Dyle en second, portés par la marée montante de la Mer du Nord dont la force se répand loin dans les terres de ce pays plat qu'est la Belgique, ils se mettent à écouter les chansons d'un canard fol. Ci après, vous trouverez quelques fragments de son répertoire, originellement écrit en Anglais et exceptionnellement traduit pour la présente édition par Nicholas Goudket en Néerlandais et David Evrard en Français.

Come here you sort of
Calvin
Klein
Keep the boat
Cabin
Clean and maybe get a good rest. I'll
Come around for dinner and we'll have
Cocktails and
Cool stuff

*Kom hier gij soort van
Calvin
Klein. Houd de boot
Cabin proper en neem misschien eens goed rust. Ik
Kom langs voor het diner en dan nuttigen we
Cocktails en
Coole dingen*

Viens là espece de
Calvin
Klein
Prends la cabine
Du bateau
Nettoies, prends du bon temps. Je passerais
Diner et on aura des coCKtails
Et des trucs

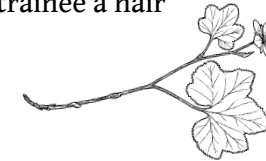


I say we fish for company
 Trout, winged
 Trout and
 Trout with feet. Meet
 People swimming that like
 People who swim. There are
 People who host an animal within. Shout, 'BINGO',
 because lots of
 People name their dogs Bingo. Kiss and hug all dogs and
 People who would jump aboard. I say we befriend our
 Scabies, for it is a drag to hate

*Ik zeg, wij vissen voor gezelschap
 Forel, met vleugels
 Forel en
 Forel met voeten. Ontmoeten zwemmende
 Mensen die houden van
 Mensen die zwemmen. Zij zijn
 Mensen die een dier in zich herbergen. Roep, 'BINGO'
 want vele
 Mensen noemen hun honden Bingo. Kus en
 knuffel alle honden en
 Mensen die aan boord zouden springen.
 Ik zeg, laten we onze
 Schurft tot vriend maken, want
 haten is een zwaar te dragen last*

Je dis on pêche pour de la compagnie
 Truite,
 Truite ailée et
 Truite avec des pieds. On rencontre gens
 qui nagent, qui aiment des
 Gens qui nagent. Il y a des

Gens qui ont un animal dedans. On crie « BINGO »,
 parce que beaucoup de
 Gens appellent leur chiens Bingo. Embrasses, étreint tout
 les chiens et les
 Gens qui veulent se jeter à l'eau. On fera ami-ami avec la
 Gale, encore une trainée à haïr



Get over it! There
 Are some people who host an
 Animal within. People who say, 'the
 Animal within me', and then continue speaking for their
 Animal. We have domesticated
 Animals. There are all these fucking
 Animals in our smelly selves that can no longer live
 Anywhere else because they have been
 domesticated. Get over this
 Also. Why the fuck can't you just get that some
 people have a fucking
 Animal inside! Go finger yourself

*Zet u erover! Er zijn mensen
 Die in
 Dier in zich herbergen. Mensen
 Die zeggen, 'Het dier in mezelf', en dan
 verdergaan met spreken voor hun
 Dier. Wij hebben
 Dieren gedomesticeerd. Zij zijn allemaal van die fucking
 Dieren in ons stinkende zelf
 Die niet langer ergens anders kunnen leven omdat ze
 gedomesticeerd zijn. Ook hier*



*Zet u erover Waarom is het zo moeilijk te begrijpen dat
sommige mensen een fucking
Dier in zich hebben! Vinger uzelf*

Va plus loin ! Il y
A des gens qui ont un
Animal dedans. Des gens qui disent: «j'ai un
Animal dans moi » et qui continuent à parler à leur place.
On a asservi l'
Animal. Tout ces putains d'
Animaux ne peuvent vivre plus ailleurs que dans notre
puanteur, ils sont nos domestiques
Va encore plus loin. Qu'en as tu à foutre que
certaines d'entre nous aient un
Animal en dedans. Putain fous toi un doigt



Say we paint
Sailors
Sitting on the legs of
Sailors. Around their heads and
Stepping on their feet, fifty or more dogs and cats, for
Seagulls are
Screaming that they need a holiday, a holiday from the
Sailors
Sit and watch a group of
Sailors fighting about who is nicer,
dog people or cat people

Stel we schilderen

Zeelui

Zittend op de benen van

Zeelui. Rond hun hoofden en

*Stappend op hun voeten, vijftig of meer
honden en katten, want*

Zeemeeuwen zijn aan het schreeuwen dat

Ze vakantie willen, vakantie van de

Zeelui

Zit en kijk naar een groep

*Zeelui kibbelend over wie het meest behaaglijk is,
hondenmensen of katmensen*

On dirait qu'on peint des

Marins assit sur les jambes de

Marins. Enlaçant leurs têtes et

*Jouant à leurs pieds, plus de cinquante
chiens et chats, et les*

*Mouettes qui hurlent qu'on leur fasse des vacances, des
vacances libérées des*

Marins. Assis je regarde des

Marins ergoter sur qui est le plus

Mignon, les dingues de chiens ou les dingues de chats



In Florida, merpeople have performed every day since 1947

In the Weeki Wachee Springs underwater theatre

They wear dark raw denim during riots

They dye the water so dark that

The public can't see a thing

They can't see merpeople

They can't see no fucking merpeople

The mercommunity copes no more with

The shitty pay and sleeping in bunk beds

They don't freelance and want to

be paid well. Merpeople shape

The Weeki Wachee river ecosystem

They've got

The world by the tail

Merpeople shape

The Weeki Wachee river ecosystem

They've got

The world by the tail

In Florida, voeren zeemeermensen iedere dag sinds 1947

In het

*Weeki Wachee Springs onderwatertheater
op tijdens de oproer dragen*

Zij donkere jeans

*Zij kleuren het water zo donker dat het
publiek niets meer kan*

Zien

Zij kunnen de zeemeermensen niet zien

Zij kunnen de fucking zeemeermensen niet zien. De

Zeemeergemeenschap duldt niet langer de slechte lonen

En het slapen in stapelbedden

Zij freelancen niet en willen goed betaald worden. De

Zeemeermensen vormen het Weeki Wachi ecosysteem

Zij hebben

De wereld bij zijn staart

Zeemeermensen vormen het Weeki Wachi ecosysteem

Zij hebben de wereld

Bij zijn staart

En Floride les femmes et les hommes sirène jouent
depuis 1947 au
Weeky Wachee Springs, le théâtre sous l'eau
Durant les manifestations elles portent des
jeans si sombres
Que l'eau en est noire
Que le public n'y voit plus rien
Ils ne voient plus les sirènes
Ils ne voient plus la moindre putain de sirène
Les sirènes ne supportent plus de
camper pour une misérable paye
Elles ne veulent plus de la pige, elles veulent
être correctement payées. Les sirènes ont
Transformé l'écosystème de Weeky Wachee et
maintenant elles tiennent le
Monde par la queue
Les sirènes ont transformé Weeky Wachee
et elles tiennent le
Monde par la queue
Les sirènes
Tiennent le monde
Par la queue

